

le Bulletin AVAS

“La mémoire notre devoir”



Éditorial

Chers sympathisants, chers amis, les témoins que nous avons interviewés au cours de notre déjà très longue histoire - nous avons débuté en 1980 - ont tous fourni leur apport (leur brique) à la construction de cet édifice qui conserve un échantillon imposant de cette mémoire collective dont l'utilisation peut contribuer à la connaissance de tous les faits ayant forgé l'histoire et la civilisation valdôtaines à partir de la fin du XIX^e siècle.

En effet, c'est grâce à cet impressionnant corpus que l'AVAS a repéré dans ses archives, en les sortant de l'oubli, les voix d'anciens combattants et réalisé, ainsi, ce livre qui va bientôt paraître à l'occasion de la commémoration du centième anniversaire de la fin de la première guerre mondiale.

Cependant, il faut bien reconnaître que certains parmi ces témoins, en raison de leur meilleure capacité de communication, de leur habileté de conteur, de la richesse de leur vécu, de leur mémoire hors de commun ont marqué plus que les autres la vie de notre association. Et à ces femmes et à ces hommes nous avons accordé, justement, une attention toute particulière en cherchant, à travers différents moyens de diffusion, de restituer et de faire partager leurs précieuses expériences à tout le monde.

Louis Meynet était parmi ceux-là...
(lire la suite à page 3)



Sen alà soutta...

Jeunes Valdôtains à la GRANTA GUËRA

Voici le titre, le sous-titre, ainsi que la couverture en avant-première, du volume que nous venons de terminer concernant les témoignages oraux, les journaux intimes, la correspondance, les documents et les photographies sur la Grande Guerre tirés de nos archives.

La présentation officielle n'est pas encore fixée, mais la recherche et le projet feront l'objet d'une intervention des auteurs, Stefania Roulet et Carlo A. Rossi, lors d'un colloque organisé par la Présidence du Conseil Régional au cours de la matinée de samedi 27 octobre prochain à Aoste dans la salle Viglino du Palais régional portant sur le thème :

« *Réflexions 100 ans après la Grande Guerre* ».

Agenda rendez-vous de l'automne

samedi	mercredi	mercredi
27 octobre 2018	31 octobre 2018	28 novembre 2018
AOSTE	La Fisella	La Fisella
Palais régional	RaiVdA	RaiVdA
“Réflexions	(Radiouno)	(Radiouno)
100 ans après	12h30 - 13h00	12h30 - 13h00
la Grande Guerre”	13h30 - 14h00	13h30 - 14h00





L'AVAS à la radio, la rentrée de *La Fisella*

Mercredi 26 septembre nous avons retrouvé
notre rendez-vous mensuel aux micros des
émissions régionales radio de RAIVDA.

Et nous avons décidé de revenir, dans cette première émission de la saison, sur la Première Guerre Mondiale car le volume que nous venons de préparer sera accompagné par un DVD-ROM qui contiendra neuf heures d'enregistrements dont, en particulier, les témoignages oraux concernant ce sujet que nous conservons sans nos archives.

Parmi ces témoignages inédits que les Archives de l'AVAS ont le privilège de garder, nous avons choisi de proposer ceux de deux Valdôtains qui connurent non seulement la tragédie de la guerre, mais aussi les difficultés de la vie des prisonniers de guerre : Claude Rassat d'Aoste (1893-1986, interviewé en 1984 par Édith Favre) et Jean Gaspard de Challand-Saint-Anselme (1894-1985, interviewé en 1983 par Jean Auguste Voulaz). Tous les deux furent enrôlés dans le 4^e *Reggimento Alpini, Battaglione Aosta, 41^a Compagnia*.

Stefania Roulet, qui a préparé cette émission, se chargera aussi de préparer la prochaine, au programme le 31 octobre. Ce prochain rendez-vous radiophonique présentera toujours des témoignages concernant la *Granta Guéra* avec les témoignages de François Viérin (1896-1987) de Valgrisenche et de Victor Perron (1898-1988) de Fénis. *(photo en haut)*

Nous parlerons de guerre aussi le 28 novembre, mais cette fois vécue en Belgique car notre témoin sera une Mme Bella Genicot *(photo à gauche)*, une femme belge qui fréquente notre Vallée depuis un certain nombre d'années et qui fête dans deux mois son 90^{ème} anniversaire.



Plaisirs de culture en Vallée d'Aoste 2018

C'est avec beaucoup de ...plaisir que nous avons participé cette année aussi à **Plaisirs de culture en Vallée d'Aoste**, la manifestation organisée par l'Assessorat de l'éducation et culture à l'occasion des journées européennes du patrimoine.

La Maison de Mosse a été ouverte pendant six jours, du 18 au 23 septembre au cours de l'après-midi, et une trentaine de personnes a rendu visite à notre Maison de la Mémoire, dont 8 écoliers de l'école de Runaz qui ont découvert avec beaucoup de curiosité l'électricité et la naissance du téléphone lors d'un intéressant atelier didactique animé par notre Président Albino Impérial.

De plus, le samedi 22 septembre, le matin, nous avons proposé une visite guidée au site des charbonnières du bois de Pelouse à Lazey de La Salle où, Eliseo Lumignon, membre de notre comité de Direction, a préparé un parcours à la découverte de cette ancienne technique pour la fabrication du charbon de bois. *(photo à côté)*

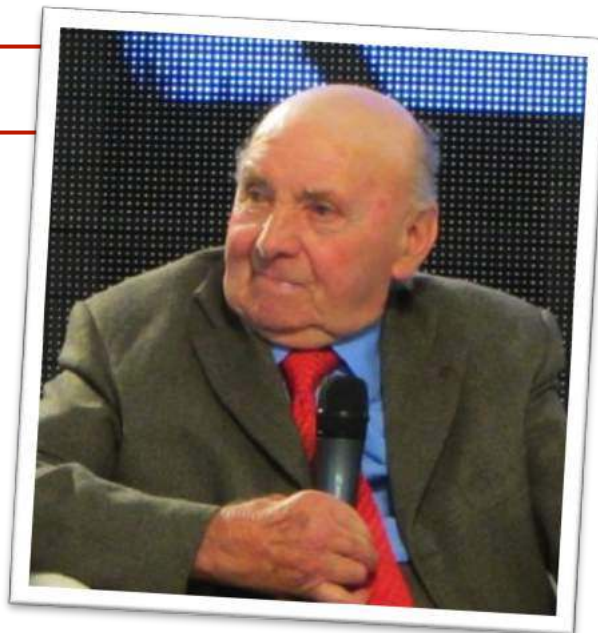
(lire l'article en patois à page 4 préparé par Lisé Lumignon)

0°0°0°0°0°0°0

Autre présence AVAS de l'été. Toujours à La Salle, à l'occasion de la *Sen Cachàn* 2018 et grâce à Agnese Porchiola, un extrait de notre exposition "**Place à la badoche**" réalisée en 1989 a été présenté au public avec une mise à jour de la part des jeunes *badochèi* actuels.

(photo en bas à côté)





Louis Meynet n'est plus

(suite de l'édito de page 1)

...et nous sommes tombés sur Louis presque par hasard.

En effet, ce fut au cours de la collecte du fonds photographique de Désiré Meynet, prônée par Adriana (Meynet, cela va sans dire), que nous fîmes la connaissance de son neveu, immortalisé dans plusieurs clichés réalisés par son oncle. Cette recherche aboutit à une publication « *Désiré Meynet, un photographe au village* » qui parut en 1989. Bientôt, nous nous sommes aperçus que non seulement l'oncle était un personnage exceptionnel, mais son neveu aussi avait beaucoup de choses à nous raconter.

Cependant les temps n'étaient pas encore suffisamment mûrs et puis Louis était encore, à l'époque, un homme très actif et amoureux de ses vaches auxquelles il dédiait une grande partie de ses attentions. Alors que la relève fut assurée par son fils Enrico, nous pûmes finalement établir un lien durable et « exploiter » cet homme dont la vie cachait des moments douloureux mais, également, des informations extrêmement précieuses à propos de la société paysanne et de ces années dramatiques de l'histoire du XXème siècle lorsqu'il subit de plein fouet la cruauté des hommes déclenchée par le conflit mondial.

Ses tristes souvenirs de prisonnier de guerre nous ont

permis de montrer l'absurdité des guerres et les atrocités qu'elles engendrent inévitablement.

« *To cen pe de que* - L'odyssée d'un prisonnier de guerre » a été ainsi un livre, un film et une émission radiophonique.

Nous avons déjà rappelé le lien très fort entre Louis et ses animaux. Un amour qui se manifestait également par cette grande passion, qu'il cultivait depuis sa jeunesse, à l'égard des reines et des leurs épiques combats. Son apport fut ainsi décisif pour revenir sur les étapes les plus importantes du Comité et des éleveurs de Sarre. Ce témoignage figure, parmi tous les autres, dans le livre qui célèbre les 50 ans de Batailles de Reines en Vallée d'Aoste.

Pendant plusieurs années, emprunter la route qui monte à Ville-sur-Sarre pour demander des informations de tout genre à Louis Meynet était devenu, pour Adriana et moi-même, une heureuse habitude... Lui, il nous accueillait toujours les bras ouverts avec son doux sourire...

Louis Meynet, âgé de 92 ans, s'est éteint le 7 juillet 2018...

Livio Munier
Vice-Président AVAS

(les photos en haut datent du mois d'avril 2012
à l'occasion de la participation à Babel pour présenter le livre)



À propos du livre “*To cen pe de que?*”, nous signalons avec plaisir que la librairie YAD VASHEM de Jérusalem, qui abrite le Centre Mondial des souvenirs de l'Holocauste, a envoyé une lettre officielle (*reproduite à côté*) à Mme le prof. Stefania Roulet pour la remercier de ce volume qui « représente une importante contribution au patrimoine de cet organisme ».

« Ce don est particulièrement bienvenu - on lit notamment - car la librairie rassemble et diffuse tout ouvrage concernant l'Holocauste pour que cela puisse servir aux générations futures ».

Nous félicitons Stefania et nous nous réjouissons de cet important message adressé, indirectement, à notre Association également.



EXPO "Émigration valdôtaine dans le monde, XIX^{ème} et XX^{ème} siècles"

Le Système Bibliothécaire Valdôtain, avec la collaboration de notre Association, a aménagé au foyer de la Bibliothèque régionale Bruno Salvadori à Aoste du lundi 27 août au samedi 22 septembre dernier, une exposition consacrée au phénomène de l'émigration valdôtaine au cours des deux derniers siècles basée sur du matériel provenant de l'exposition analogue, mais plus ample, que l'AVAS avait organisée en 1985.

Particulièrement importante durant la première moitié du XX^e siècle, mais encore bien réelle de nos jours, même si elle présente des aspects différents, l'émigration valdôtaine est certainement l'un des phénomènes qui ont marqué l'histoire de notre région.

Cette nouvelle présentation de notre exposition - conçue il y a plus de 30 ans mais dont les contenus sont toujours valables de nos jours - a contribué à apporter un nouvel éclairage sur la question, à travers la présentation d'images et de situations relatives à une époque au cours de laquelle c'étaient les Valdôtains qui partaient chercher à l'étranger une vie meilleure, poussés par la pauvreté endémique qui semblait les condamner à une vie de pure subsistance chez eux.

En marge à l'initiative, dans l'après-midi du 20 septembre a été organisée une intéressante table ronde animée par notre secrétaire Carlo A. Rossi. Autour du sujet spécifique de "L'émigration valdôtaine aux Amériques", ont porté leurs

témoignages **Roberto Luboz** d'Introld qui a raconté de ses contacts avec des *introlèn* émigrés en Argentine ; **Marco Cout** de Donnas, qui en 2003 avait conduit une recherche sur les émigrés de la basse vallée au Brésil ; **Didier Bourg**, cinéaste et journaliste parisien d'origine valdôtaine qui s'intéresse depuis toujours à nos émigrés dans le monde ; **Marco Jaccond**, auteur, en 2010, d'un livre construit autour des lettres envoyées à la famille par un oncle émigré aux États Unis; **Emma Bochet**, qui en 2017 a produit une recherche (et un beau volume) sur les émigrés d'Aymavilles ; et enfin, **Enrico Tognan**, auteur d'un très ponctuel compte-rendu sur le phénomène migratoire des Valdôtains aux Amériques.

Au cours de la séance ont été également présentés des témoignages filmés concernant la famille **Vallet** d'Avise émigrée en Bolivie en 1951, le grand-père de **Faustine Munier** d'Étroubles émigré au Colorado pour travailler dans les mines, le cimetière des Valdôtains à New York d'après **Pierre Bich** qui en 2001 est allé dans la grande ville américaine pour le documenter.

À ce propos, la rencontre a été aussi l'occasion pour nous d'annoncer que l'année prochaine, à l'occasion des 110 ans de sa fondation, nous rappellerons avec la réalisation d'une petite brochure, **La Valdôtaine AID Society**, l'association des émigrés valdôtains à New York (USA), dont nous avons récemment retrouvé un journal dactylographié qui date de 1959 (rédigé pour le cinquantenaire) et qui résume toutes les étapes de son histoire.

A la Soola su i Lazay, passou lo Tsabouday, i réése pe lo bououque de Peleuiza.

"Son moque de replan deun lo bououque, ieui ouu coou se beurloo de plante pe fée de tsarbon. Nen n'a dapèrtotte protso i sentéi. Ouè, méi seutte son protso i tsemeun e n'a tan, pi de 30. Dz'ì voulù n'en valorizéi 16 é ouu pi lo barméi di tsarbon-éi. Fooou dye que si llouà l'è tcheucca particuléo, pensa, llià àù ouu ravadzo de plante dù - selon mè - a l'oua que l'à applati tò lo bououque de la Garda a peleuiza i Lazay de la Soola. Oun conten le sérhlio di laage dièriò deun lo 1850, adon l'ayon pò de trateuo, de camion, de fi, pe tréinèi le beuillon é pai l'an desidò de lo beurlèi a tsarbon, pi léète é comodo portéi bò é seurtou lo vendre. Totte son protso é pai l'è ihò fasillo le recognéihe é valorizéi ouu fèyen ouu parcoo queuo é comodo pe tcheutte.

Llà la 1 que l'è catchée protso i ristoro La Rouéige; la 2 l'à de bocon de tsarbon que fooou alléi tchèrchè pe le catchoullé; la 3 que l'è coman la troen pe lo bououque; la 4 n'èn bati lo tsafieui avouï le mèinoo de l'eucoulla; la 5 n'èn outsollià-lai de brantson alentò; la 6 l'è tsan-ée avouï la tèra deussù.

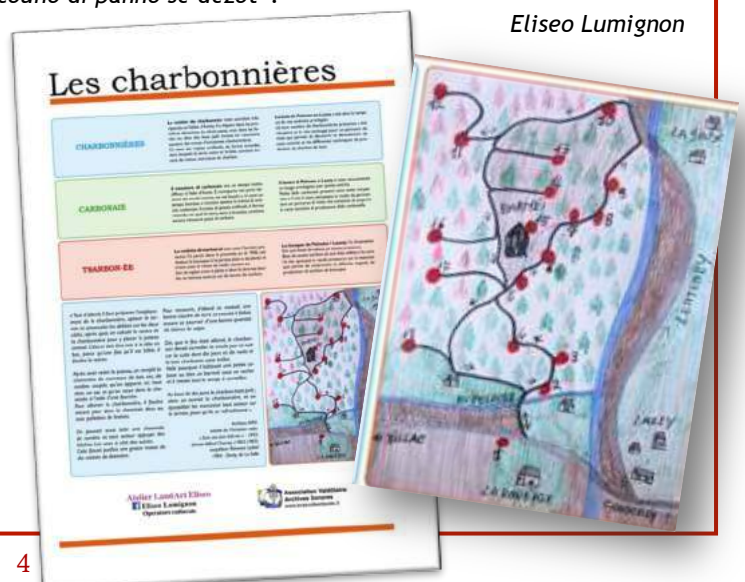
Oun coutchan pe aruéi a la 7 que l'è fèita a 4 rondeun, la 8 avouï de bèrhllie, la 9 l'è oota; la 10 l'è tramée de son llouà que paase lo tsemeun; la 11 deun lo bououque l'è deulimitée avouï de brantson; la 12 l'è i menten de plante eunrèijée. La 13 su ouu replan fà de bèrio, ouu meuo; la 14 fèite a 3 rondeun é an planta i mèiten. I 15 llè lo barméi avouï lo seuiton, lo raahéi, lo peuque, lo piolette, l'euila pe la polenta é de treuque pe s'acheutéi.

No aruen a la 16 jeuste de lèi é l'è pe lo mèiten di plante de laaje; la 17 totta presta pe la montéi avouï le bocon beuttò ouu filla; la feun avouï la 18 que reuste su ouu replan protso a la Léitse ieui n'a oncò d'oote.

Couzèn lo ru n'èn accapen 3 z-oote mèi fouu bèichè i pannò ieui llè la conta de Freddo Charrey (de Coloou) que spleuque coman fèjè seutta tsarbon-ée (gn'èstrè de an trasmeuchon radiò di 1991) é ouu pi ouu tète ouu 3 lènve pe ounvitée a comprendre ieui, can, coman, perquè se fèjè so.

Bon, dzi fallù poyè 30 coou pe baillè ouu sanse a si llouà, nètèyè le reuplan, coppéi de plante sètse pe reudrehiè é aai lo bououque pe fée le tsafieui, fée le pannò pe numèotéi é le flèche pe la dirèchon, baati lo Barméi, passèi lo fi pe le sentéi, deuzègnè an mappa pe choue lo pèrcoo é aprèi organizèi de veuzeutte. So mèrsi a l'A.V.A.S que l'a créu deun lo progè é la partesipò avouï Carlo Rossi pe lo soutien fisique é lo traaille-cohuo di pannò sé dézòt".

Eliseo Lumignon



MEHRSTIMMIGKEIT Alpenraum Innsbruck (Autriche) 23-24 octobre 2018

Il s'agit d'un symposium sur la poli-vocalité dans les Alpes auquel participera notre secrétaire Carlo A. Rossi qui relatera sur le chant populaire en Vallée d'Aoste. L'ethnomusicologue Mauro Balma est également parmi les participants.



ASSOCIATION VALDÔTAINE ARCHIVES SONORES

Maison de Mosse - Runaz
 11010 AVISE
www.avasvalleedaoste.it
info@avasvalleedaoste.it
secretariat@avasvalleedaoste.it

